

Written by Kachin Orature Project  
Illustrations by Shawanang  
Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 36  
**NANG BYA MASU SHARIN AI LAM**

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on W. La Tawng (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Nang Bya masu sharin ai lam (Nang Bya taught people how to lie) with English translation and notes.  
X-WAV/MPEG/XML. KK1-0297 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/5988933f21117>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-444-7

This work was supported by

- TUFIS Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies

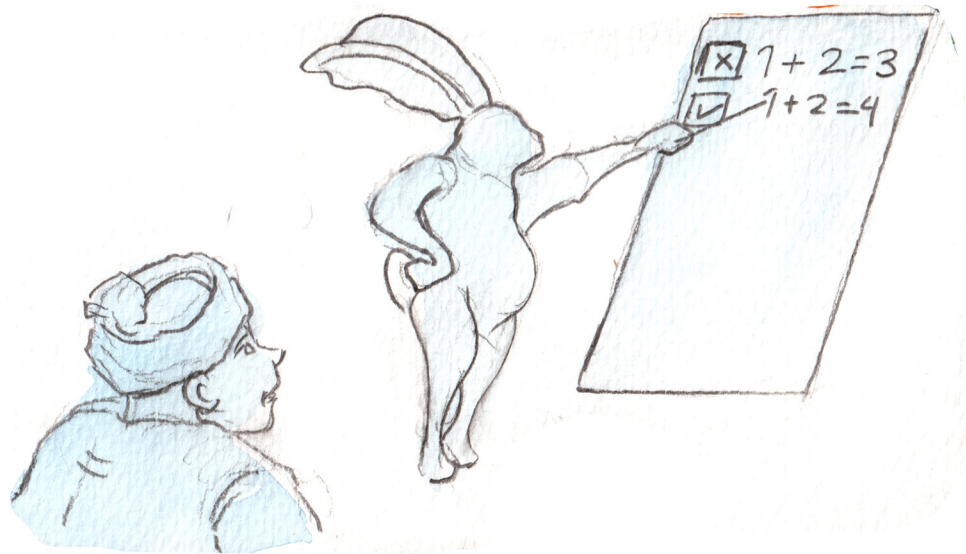


This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# NANG BYA MASU SHARIN AI LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai na maumwi gaw “Nang Bya masu sharin ai lam” re.

Nang Bya ngu ai wa gaw grai masu chye ai wa rai tim, shi masu nga ai ten hta masha ni kadai mung masu ai n shadu ai da.

Ngut ai hpang she, “Aw... ndai wa masu ai she rai nga,” nga nna chye la la re ma ai da.

Dai kaw na mare masha ni mung Nang Bya wa zawn masu mayu wa ai hte masu sharin la mayu wa ai da.

Dai majaw la langai mi shawng “E, hkau Nang Bya e, ngai hpe masu sharin ya rit,” ngu ai da.

Dai shaloi Nang Bya gaw “N re law. Ngai gaw masu n chye ai law,” ngu bai tsun ai da.



Rai ti mung, wora la wa mung “Sharin ya rit law. Sharin ya rit law,” sha tsun taw ai majaw

Nang Bya gaw “Ngai gaw n chye ai law. Rai tim nang she sharin ya rit nga yang mung sharin ya na le.”

“Rai tim ngai nang hpe masu sharin na matu ya ngai n rau ai. Ngai nta kaw bungli grai naw galaw ra ai.”

“Nang hpe masu sharin nga ai lam hpe nye madu jan chye yang mung pawt na ra ai. Dai majaw ngai bungli naw galaw ra ai,” ngu tsun ai da.

Wora la wa mung grai sharin la mayu ai majaw, “Nang na bungli ngai hte rau galaw ga. Ngai garum na,” ngu tsun ai da.



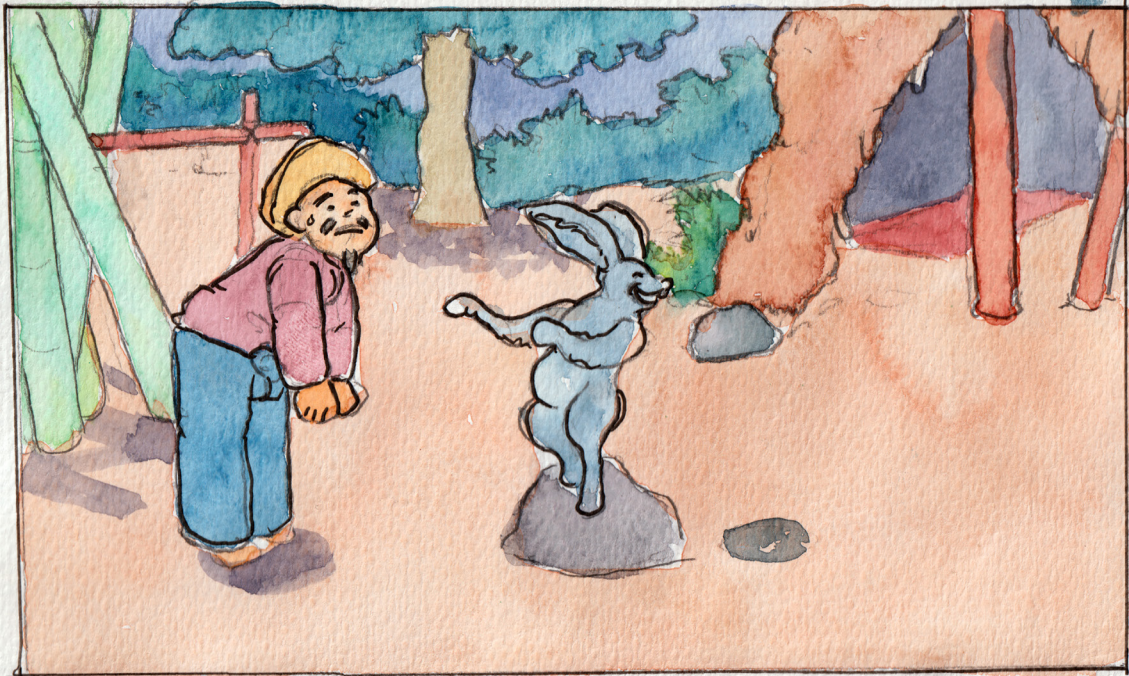
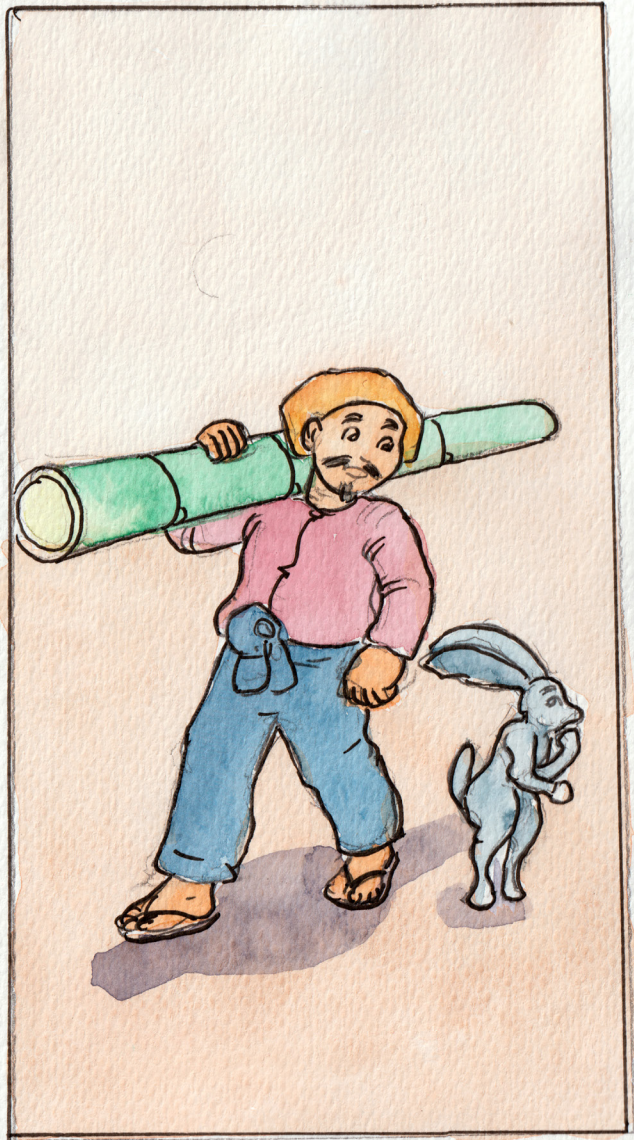
Dai shaloi Nang Bya gaw “Ya ngai kawa hpai ra ai,” ngu yang,

wora la wa mung “Hka! Ngai hte hpai ga,” ngu nna she ngut hkra  
hpai kau ya ai da.

Dai shaloi Nang Bya gaw “Dai ni ndai kawa hpai kau ngut yang gaw,  
nang hpe ngai hpawt ni lu sharin ya sai,” ngu ai da.

Rai tim, hpang shani rai tim n sharin ya, kade ya rai tim n sharin ya ai  
da.





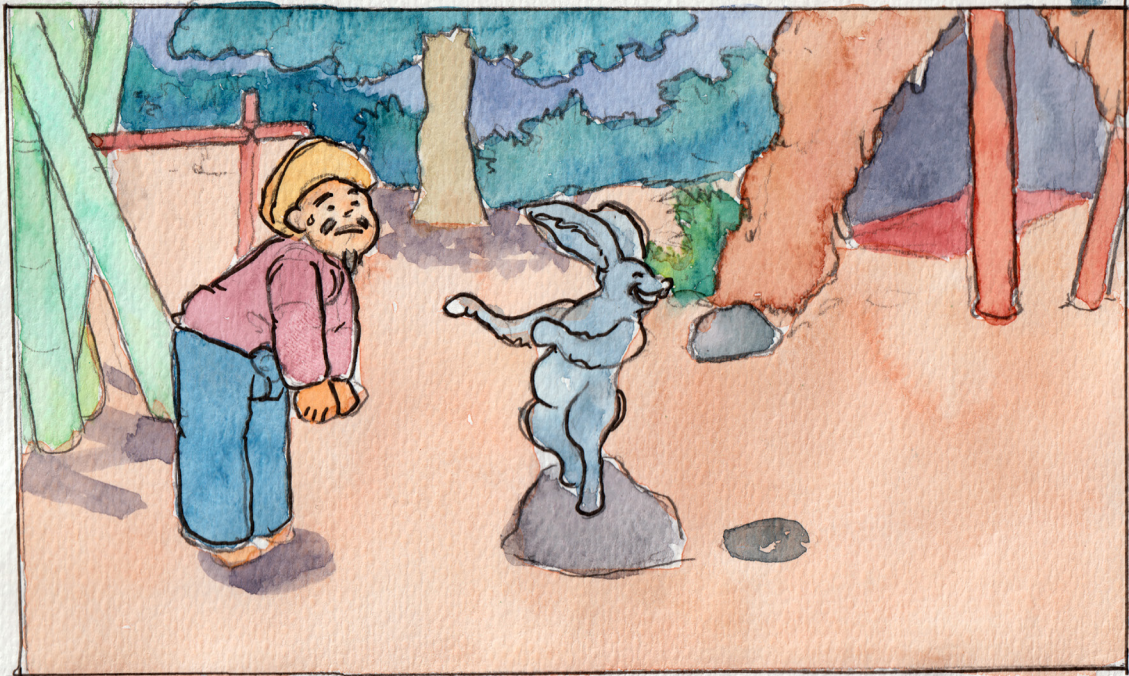
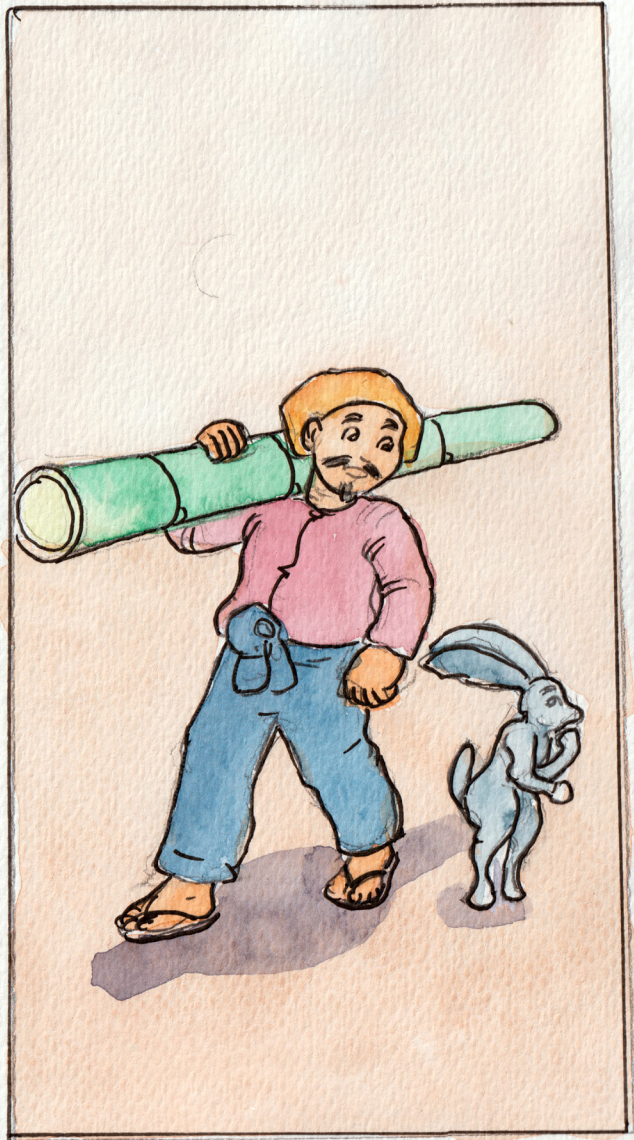
Dai majaw, wora la wa gaw pawt sai da.

“Hkau Nang Bya, nang ngai hpe masu sharin ya na nga na, ngai nang hpe kawa mung hpai garum sai le. Bungli ni mung yawng shangut garum sai le.”

“Nang ya mung ngai hpe n sharin ya ai i,” ngu nna pawt let Nang Bya hpe tsun ai da.

Dai shaloi she Nang Bya gaw “Goi, nang she ngai hpe masu sharin ya rit nga na, ngai nang hpe masu sharin sai le.”

“Nang hpe ngai hpawt ni masu sharin ya na. Ngai hpe kawa shawng hpai garum rit ngu ai gaw, nang hpe masu sharin ai ga rai sai le,” ngu tsun ai da.



Dai zawn sha, masu sharin la mayu ai langai hpe mung dai hku, kaga langai hpe mung dai hku rai nna she,

“Ya ngai wora naw galaw ra ai. Dai naw galaw ra ai. Hkindu naw dan ra ai. Nta naw gap ra ai.”

Dai hku ngu nna sha masu su re ai da.

Wora ni mung masu sha ai mung n shadu, hpang e she masu sha ai chye chye re ai da.



$1+2=3$

$1+2=4$

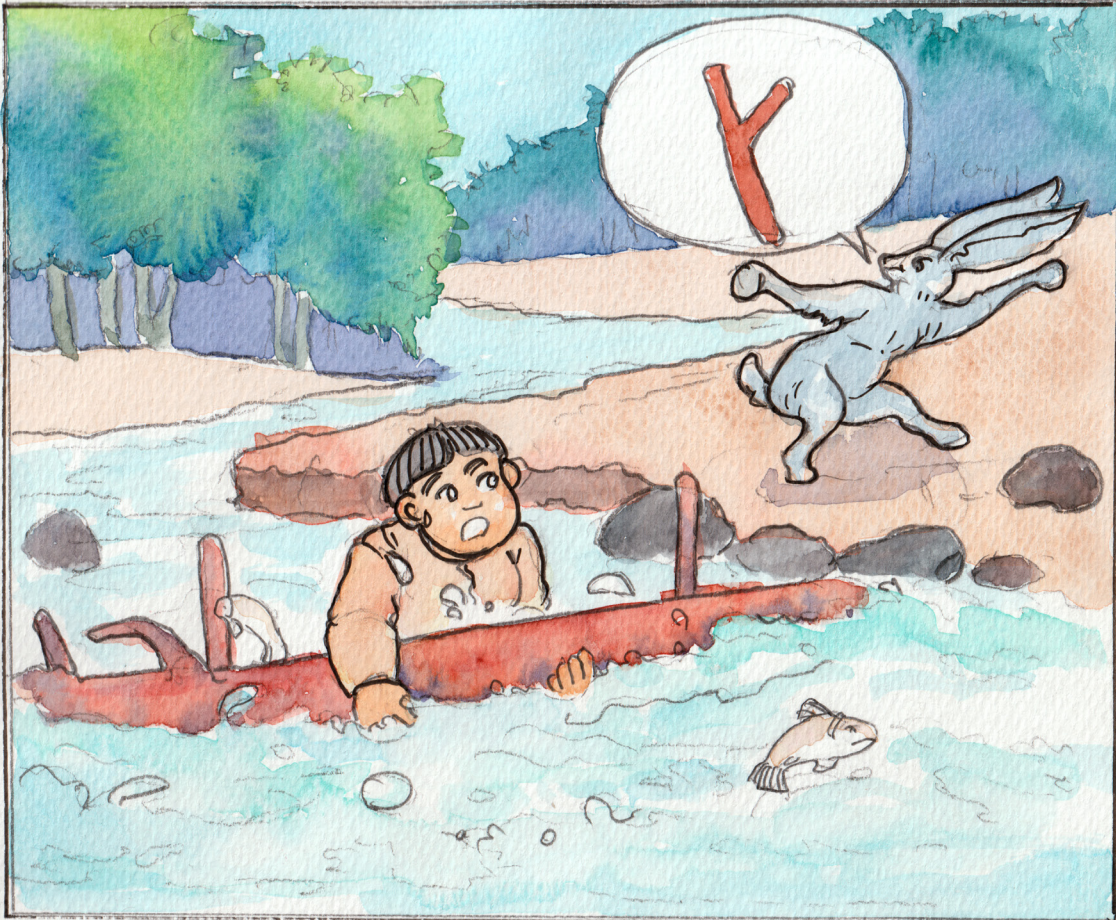
Lani mi mung, kaga la langai mi bai “Ngai hpe masu sharin rit law,”  
ngu nna tsun ai da.

Dai shaloi Nang Bya gaw kaga ni hpe zawn sha, “E, ngai n rau ai.  
Madim naw galaw ra ai. Madim galaw ngut yang she sharin ya na,”  
ngu tsun ai da.

Wora la wa mung “Ngai rau galaw ga. Rai yang lawan ngut na ra ai,”  
ngu nna tsun yang she, “Mai ai,” ngu nna madim galaw ai da.

Anhte Wunpawng myu sha ni gaw madim galaw yang, hka hpungla  
grai ja ai kaw hpun tawng langai mi shawng gren di jahkrat dat nna  
she, dai kaw labra ni bai madi madi re ai re.

Nang Bya gaw wora la wa hpe hpun tawng kaba langai hpe hka  
hpungla grai ja ai kaw hpai da shangun ai da.



“Ndai hkum tat yaw. Tat dat yang madim nhkyeng mat na. Madim nhkyeng mat yang gaw nga n shang ai. Dai majaw ndai hpe tek da u yaw.”

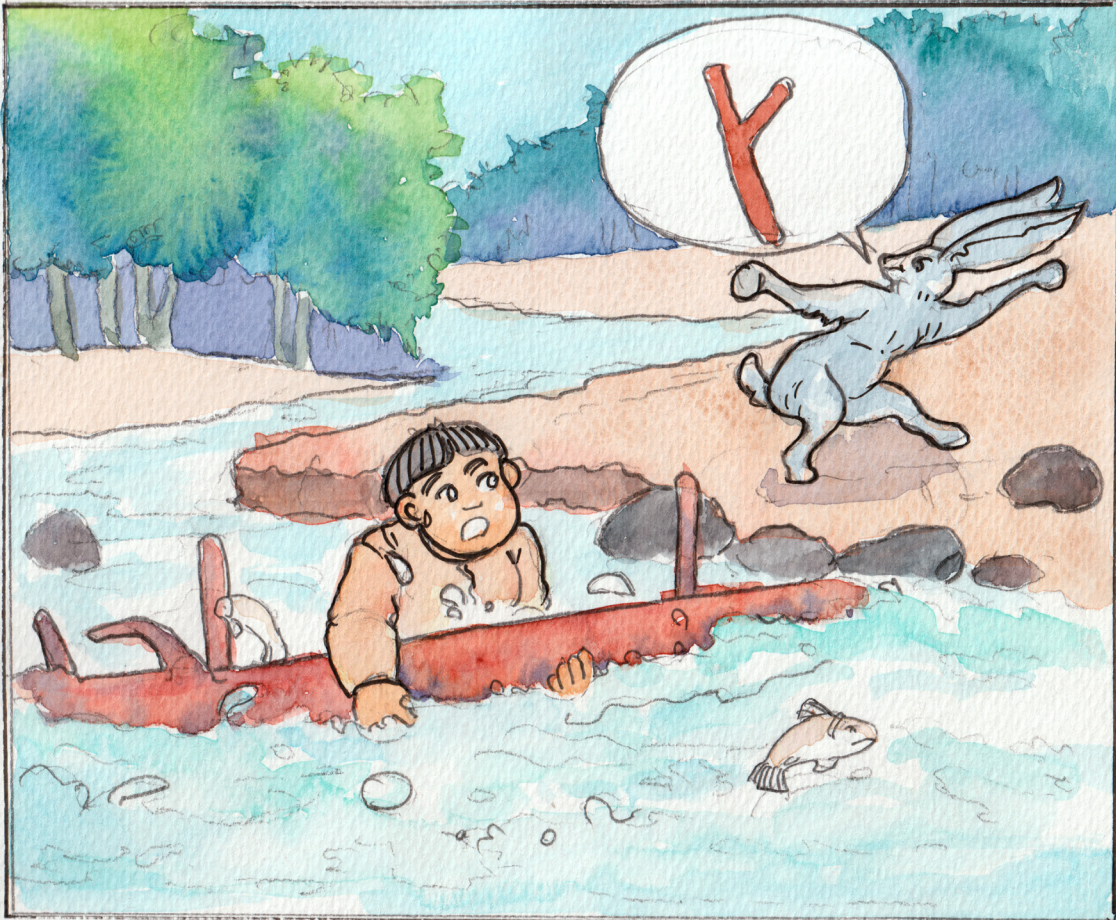
“Ya ngai ndai kaw madi na matu labra naw wa tam la dat na. Naw tek da u yaw. Ya ngai dai kaw sha re,” ngu nna pru mat wa ai da.

Wora la wa mung, masu sharin lu na re ngu nna, dai hpun tawng hpe tek chyu chyu tek nga ai da.

Rai tim kade na tim Nang Bya gaw n du wa ai da. Dai majaw shi gaw grai pawt sai da.

“Nang gaw ngai hpe dai ni tup ndai tek da shangun na masu da i,” ngu nna grai pawt ai hte wa rai nna shana maga de Nang Bya hpe tam hkawm ai da.





Dai shaloi Nang Bya gaw hpa hka sha lu, n ra n ra sha rai nna, shawun sha wa taw di nga taw ai da.

Dai mu ai shaloi wora la wa gaw pawt di shang wa nna she,

“Nang Bya wa, nang hpe ngai sat kau na. Nang i dai ni tup ngai hpe masu nna ba shangun ai. Ngai dai ni tup kaw si na, she gari ai re,” ngu nna tsun ai da.

Dai shaloi Nang Bya gaw “Taw, nang she ngai hpe masu sharin rit nga ai.”

“Ngai pyi n kam ai kaw nang masu sharin rit nga ai majaw ngai masu sharin ai ga rai nga le,” ngu nna bai tsun dat ai da.







# WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

